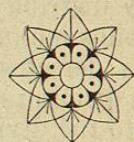


que doy el nombre de axiomas ó principios, y al establecerlos los he entresacado de esa grande obra, poniendo sus mismas palabras, no haciendo yo otra cosa que formularlos.

Mas como en el Código é Institutas de Justiniano se encuentran asimismo principios generales, también han sido objeto de mi estudio y los he mezclado en las materias que tienen relación con las Pandectas, y sus citas van simplificadas como las de éstas.

Que la juventud se aproveche de este trabajo es mi deseo, y el estudio de este libro será mi recompensa.



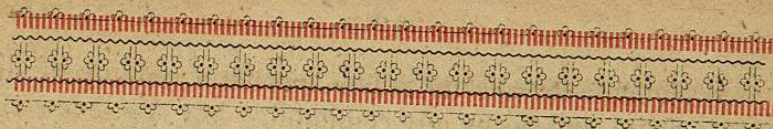
---

NOTA.—Las citas del Código podrán encontrarse del modo siguiente: Cod. Tit. de testam. Lex si hæres.

Las de las Institutas: libro, título y párrafo.

Y esto es más fácil, porque sabiendo que el Código fué dividido en 12 libros, y éstos en títulos, los títulos en leyes y éstas en párrafos, citados como se citan, el principio del párrafo y el título, con facilidad se encuentra lo que se busca.

La Instituta fué dividida en cuatro libros, éstos en títulos y los títulos en párrafos: de manera que citandose el párrafo, el título y el libro, se encuentra la cita.



Deo gubernatur imperium et per eum refrenata sunt bella, pax decorata, et status reipublicæ sustentatus. Lex I, Cod. Just. de ver. jur. enuel.

Por Dios se constituyen y gobiernan las naciones; por Él se reprimen y refrenan las guerras y se establece la paz, y por Él se conservan las repúblicas.

---

A Deo autem totius mundi elementa processerunt: et eorum dispositio in orbem terrarum producta est. Lex I, Cod. Just. de vete jur. enuel.

Por Dios se han creado los elementos que han precedido á la formación del universo, y por Él se ha establecido la estabilidad, armonía y belleza del mundo.

---

A certo propter incertum non est recedendum. Cod. Just. de rei vendic. Lex partum.

No se ha de dejar lo cierto por lo incierto.

---

A jure naturali descendit maris et foeminæ conjugatio, et liberorum procreatio et educatio. Dig. de inst. et jur., lex I, § pen.

Del derecho natural dimana la unión del hombre y la mujer, la procreación y educación de los hijos.



A sententia interlocutoria non appellatur, jure Civili, ut C. de Episc. aud Secus jure communi.

Por el derecho civil no se ha de apelar de la sentencia interlocutoria.

A sententia arbitri non appellatur. Cod. Just. de arbitr., lex 1.

De la sentencia del árbitro no se apela.

A persona in qua est compromissum, non est recedendum. Lex si quis. Dig. de verb. obligat.

No se ha de dejar la persona en quien está puesto el compromiso.

A capite edenda est ratio. Dig. de edendo, lex argentarius. La razón se ha de dar por el que es cabeza ó gefe.

A dignioribus est inchoandum. Inst. de jur. nat. § si. Es prudente començar por los más dignos.

A fine denominatur res. Lex si quis á multis. Dig. de nox. act.

Por el fin se denomina la cosa.

A verbis legis non est recedendum. Lex non aliter. Dig. de legib.

No se debe apartar de las palabras de la ley.

A voluntate procedit causa vitii atque virtutis. 56 dist. e. nasc. et e. sciendum 7. q. 1. hinc dixit text. in c. non est 16. q. 1, nemo tenetur ad culpam nisi propria voluntate deflexerit et in c. displicet, circa medium nemo damnatur, nisi merito malæ voluntatis.

De la voluntad procede la causa del vicio y de la virtud. Y ninguno es responsable cuando en la falta que comete falta la propia voluntad y le desagrada el acto; porque el castigo debe darse en virtud de la mala voluntad.

Ab eo plura sunt exigenda, cui plura committuntur. Cod. Just. de Epi. et ele. lex presb.

A quien mucho se encomienda, mucho se exige de él.

Ab universali ad suas inferiores est bona consequentia. Lex si is qui. Dig. de re. du.

De lo universal á lo particular, es buena la consecuencia.

Ab initio licitum est contrahere, sed est postfacto non licet resilire. Lex sicut initio. Cod. Just. de act. et obl.

En el principio es lícito contratar; más después de celebrado el contrato es ilícito volver atrás.

Absens reus per procuratorem causam absentia reddere potest. Lex absens, Dig. de procur.

El reo ausente puede manifestar la causa de su ausencia por procurador.

Ab omni malitia servi prohibentur, alioquin capite puniuntur. Dig. de re mil. lex ab omni.

A los siervos se les prohíbe servir en el ejército; y si con astucia se dan de alta á servir, se les castiga con última pena.

Absentia ejus qui rempub. causa abest neque ei, neque alii debet esse damnosa. Dig. de reg. jur. lex absentia.

No debe ser perjudicial, ni al ausente, ni á otro, la ausencia por causa de la República.

Actio est jus persequendi in judicio quod sibi debetur. Instit., tit. 1 de action. § 1.

Acción es el derecho que cada cual tiene para exigir en juicio lo que otro le debe.

Actor agit quando vult, sed reus non. Cod. Just. de dila., lex si quando lex est.

El actor obra cuando quiere, no así el reo.

Actus stipulatus et promittentis debet esse continuus. Dig. de verb. oblig., lex 1, § 1.

El acto del que estipula, así como el de que hace una promesa, debe ser continuo.

Actio semel extincta non reviviscit amplius. Lex si unus. § sed si pactum. Dig. de pactis.



La acción una vez extinguida, no revive más.

Actiones sequuntur universalem hæredem et non particularem. Dig. ad Trebel. Lex 1, § si hæres.

Las acciones pasan al heredero universal, no al particular.

Actio injuriarum non competit hæredib. Dig. si quis cautio, lex si cum in iudicio. § qui injuriarum.

La acción de injurias no compete á los herederos.

Actio injuriarum datur contra iudicem qui volentem fide jubere detinet in carcere. Bart. in lex vero, § qui pro rei. in 3. no. Dig. qui satis, cog.

La acción de injurias se dá contra el juez que detiene en la cárcel al que quiere dar fianza.

Actus secundum naturam sui subjecti regula. Lex ejus. Dig. de oper. lib.

Los actos se regulan según la naturaleza del sujeto que los ejecuta.

Actio furti competit cujus interest rem salvam esse, licet non sit dominus. Inst de ob. quæ ex delict. nasc. § furtio. actio.

La acción de hurto compete á quien interesa que la cosa sea salva, aunque no sea el dueño de ella.

Actor debet sequi forum rei. Cod. Just. de jurisd. om. jud. lex in criminali.

El actor debe seguir el foro del reo.

Actore non probante reus absolvitur. Lex qui accusare. Cod. Just. de eden. lex 2, Cod. Just. de probat.

Si el actor no presenta pruebas, el reo debe ser absuelto.

Actor incumbit onus probandi. Lex qui accusare. Cod. Just. de eden. imo incumbit utrique onus probandi. Cod. ad leg. falc. lex ubi.

El actor debe probar claramente los cargos que hace.

Actori in principio litis, utrique in medio, in fine reo fa-

vetur. Lex de die in princ. ubi Bart. Dig. qui satisd. cog.  
En un juicio, al actor se le favorece en el principio, á los dos en el medio y en el fin al reo.

Accusator in quinque potest peccare: aut errore decipitur, aut temeritate seu colera iracundiae ad accusandum provocatur, aut calumniatur, aut praevaricatur, aut tergiversatur: sed in omnibus his casibus si desistit impetrata abolitione quacunque, non punitur, nec infamis est, ut Cod. de aboli. lex 1 et 2. Item si non impetravit abolitionem, par- citur ei in duobus primis casibus ut in c. quem poenituerit. § notandum 2, q. 3. Secus si est vel calumniator, vel tergi- versator. Calumniator tenetur ad poenam tallionis, ut eo- dem c. et q. c. 2. et 3. Prævaricator postea neminem po- test accusare, et extra ordin. punitur ut in d. § notand. Tergiversator punitur in quinque libris auri. Dig. de pri- ma. lex 3. in fin.

El acusador puede faltar en cinco casos: ó engañado por error, ó por temeridad, ó por prevaricación y tergiversa- ción; más en todos estos casos si desiste ó impetra la ex- tinción de la acusación, no se le castiga, ni es infame. Pe- ro si no pide la supresión ú olvido, sólo se le perdona en los dos primeros casos. Mas si es un calumniador ó tergi- versador, se le castiga. Al calumniador se le obliga á la pena del talión, y al prevaricador, después no puede acu- sar á ninguno, y se le castiga.

Accessorium sequitur naturam sui principalis. Dig. de reg. jur. § quod stipulator.

Lo accesorio sigue la naturaleza de lo principal.

Accessorium non potest esse majus principali. Lex ju- stissime. § 1. Dig. de Ædil. edict.

Lo accesorio no puede ser mayor que lo principal.

Ad quæstionem facti non respondet jurisperitus. Dig. de testi., lex 3, tu magis scire debes, et lex 1. Cod. de edend.  
À la cuestión de hecho no responde el jurisconsulto.



Ad quem spectat onus, et emolumentum. Dig. de neg. jur., lex secundum naturam.

A quien pertenece la carga, pertenece la utilidad.

Ad praesens ova, cras pullis sunt meliora. Dig. de transact. Lex cum hi, in principio in glossa. 1.

Es mejor recibir el huevo ahora, que mañana el pollo.

Ad ea quae frequenter accidunt jura se adaptant et non ad ea quae raro. Lex nam ad ea. Dig. de leg. et senatuscons.

Las leyes se adaptan á los acontecimientos frecuentes, no á los que suceden rara vez.

Ad positionem unius contrariorum, sequitur destructio alterius. Dig. de inst. acti., lex sed si pupillus. § si institutoria.

Admitido uno de los adversarios, se sigue la destrucción del otro.

Ad augmentatio delicti, sequitur augmentatio poenae. Cod. Just. de episc. aud lex 3.

Al aumento del delito debe seguir el acrecentamiento de la pena.

Adhibenda est fides peritis in arte. Dig. de vent. in poss. mitten.

A los peritos en un arte se les ha de prestar crédito.

Ad veritatem copulativæ requiritur quod utraque pars sit vera. Lex si quis ita stipulatus fuerit. Dig. de verb. oblig.

Para la verdad de una proposición copulativa, es necesario que ambas partes sean verdaderas.

Ad veritatem universalis requiruntur omnes singulares ejus esse veras. Lex si is qui ducenta.

Para la verdad de la proposición universal se requiere que sus singulares sean verdaderas.

Aliquid publicè permittitur, quod privatim non permitteretur. Dig. de rer. divisi. Lex in tantum. § sacrae autem. res sunt quæ publicè, etc.

A veces se permite públicamente, lo que privadamente no se permitiría.

Ad remunerationem quilibet obligatur. Lex Commissorii, lex Consulti et lex sed si. Dig. de pet. hære.

Cualquiera está obligado á la remuneración de un servicio que se le preste.

Adulterium propriè dicitur in nupta: quasi transitus ad alterius thorum: stuprum in virginem vel viduam. Dig. ad lex Jul. de adul. lex interliberas.

El adulterio se dice propiamente de la mujer casada, como que pasa al lecho de otro: el estupro en la virgen y en la viuda.

Ad veritatem disjunctivæ propositionis sufficit alteram partem esse veram. Dig. de verb. obligat. Lex si ita quis et lex si quis. § utrum. Dig. de reb. dub.

Para la verdad de una proposición disyuntiva basta que una parte sea verdadera.

Ad præsumptionem tunc est recurrendum cum veritas sciri non potest. Dig. de leg. 3. Lex nummis. et Dig. si pars hære. per lex antiqui.

Cuando es imposible saber la verdad, se debe recurrir á la presunción.

Adversus fiscum solummodo emptores petitioni pretii compensationem jure objicere prohibentur. Lex si ex venditione. Cod. Just. de compensa.

Solamente contra el fisco se prohíbe á los compradores oponer justamente la compensación á la petición del precio.

Admitti non debet quis ad probandum illud quod probatum non prodest. Cod. Just. de probat.

A ninguno se debe admitir á probar lo que probado en nada aprovecha.

Adversarius propriè dicitur is, qui in judicio contendit: secus si extra judicium. Lex cum aliquis. Cod. Just. de jure deliberandi.



Por adversario se entiende el que es contra otro en juicio: contrario es si lo es fuera de juicio.

Advocatus pessimam causam facit videri bonam, et è contra. Lex quod si nobis, § culpam omnem. Dig. de æd. edict.

El abogado hace que una causa pésima parezca buena; lo mismo que obra de tal manera que una causa justa, parece mala.

Ad officia seu munera publica minus idonei, aliis deficientibus ab initio eliguntur. Lex generaliter. § spurius. Dig. de decr.

En los oficios ó cargos públicos se elige generalmente al principio á los menos aptos, faltando los más capaces.

Affectus non punitur, nisi sequatur effectus. Lex cogitationis. Dig. de poenis.

El afecto no se castiga en los actos ilícitos, si á él no se sigue el efecto.

Affectionis ratio habetur etiam in judiciis stricti juris. Not. in lex et tantum, § 1. Dig. de servo cor.

La razón del afecto se tiene también en los juicios de estricto derecho.

Afflicto non est danda afflictio. C. ex parte de ele. agro. Lex divus. Dig. de off. præsi.

Al affligido no se le ha de aumentar nueva pena ó afflicción.

Agnatione posthumi rumpitur testamentum. Inst. de ex hæ. libe. § posthumi.

El testamento se rompe ó nulifica por el nacimiento del póstumo agnado.

Affectus tantum punitur sicut effectus. Cod. Just. ad leg. Corn. de sicca., lex is qui cum telo.

El afecto ó intención se castiga tanto como si hubiese tenido efecto.

Affectus punitur ultra quam se extendat. Lex quoniam multa. Cod. ad lex Juli. de vi public. et priva. Quia qui solam possessionem habere affectavit, non occidere, punitur capitali supplicio, unde voluntas et propositum hic non distinguunt maleficium quod est alibi, ut Dig. ad lex Cornel. de sicca., lex 1, § divus.

La intención se castiga más allá de la que se tenía. Porque el que solamente tiene la intención de matar y no lo hace, por alguna circunstancia extraña, se le castiga con la pena capital; porque la voluntad y el propósito aquí no se distinguen del acto ejecutado, porque no quedó por él el hacerlo.

Allegans suam turpitudinem non est audiendus. Cod. de trans., lex transact.

El que en su defensa alega su torpeza ó falta, no se le ha de oír.

Aliquis non debet esse iudex in causa propria. Lex si de re sua. Dig. de arbi.

Ninguno debe ser juez en su propia causa.

Allegans contraria non est audiendus. Cod. de fur., lex 1, Dig. de condi. et demon.

Al que alega cosas contrarias entre sí, no se le ha de oír.

Aliquid probatur eo ipso quod contrarium non ostenditur. Cod. Just. qui mili. pos., lex super servis, lib. 12.

Puede probarse por alguno de los contendientes algún hecho que el contrario no manifestó ó no ha hecho ver.

Aliquis non potest renunciare juri suo, quod jus noscit sibi competere. Cod. de fur., lex fi., § sin autem.

Ninguno puede renunciar un derecho, si ignora que le compete ese derecho.

Aliud est personam commendare, aliud voluntatem suam hæredibus insinuare. Lex fideicommissa. Dig. de leg. 3.

Una cosa es encomendar á una persona la ejecución de



un testamento y otra es insinuar su voluntad á los herederos.

Aliquis non debet id postulare, cujus contrarium in caso contrario non esset postulaturus. Cod. Just. de sol., lex pen.

Ninguno puede pedir ó demandar aquello que el contrario, en caso contrario, no lo hubiese pedido ó demandado.

Aliud est reddere, aliud est de suo proprio dare. Dig. nepo., lex 1., § eleganter.

Una cosa es pagar ó devolver lo que se debe, y otra es dar graciosamente de lo suyo.

Aliquis debet magis velle mori quàm peccare. Dig. quod me. causa, lex isti quidem. § pen.

Todos deben mejor querer la muerte, que manchar su alma con el pecado.

Aliquid non debet esse superfluum in jure. Cod. Just. de no. co. fa., lex unica.

Ninguno debe ser superfluo en el derecho ó en los actos jurídicos.

Aliquid est justum, cujus contrarium est justius. Cod. Just. de procurat., lex exigen.

Entre los litigantes y procuradores alguno puede ser justo y su contrario más justo.

Aliquis non præsimitur ejicere seu donare suum. Dig. de probat., lex cum de indebito.

Ninguno se presume que se desprenda de lo suyo ó lo dé.

Aliquis non debet locupletari cum jactura aliena vel alieno damno. Dig. de condict. inde. lex nam natura.

Ninguno debe enriquecerse con detrimento y daño ageno.

Aliquis non potest subire vicem duorum. Dig. de pact., lex si plures.

En los pactos, ninguno puede someterse á la fuerza de dos.

Aliquis non debet fortiter affirmare quod ignorat. Dig. de empt. et vend. Lex Julian. § quod autem.

Ninguno debe afirmar con insistencia lo que ignora.

Aliquis non debet lucrum facere ex damno et poena aliorum. Dig. ex qui caus. ma. 25 an., lex sciendum.

Ninguno debe hacer un lucro, con daño y perjuicio de otro.

Aliquis non præsimitur immemor suæ salutis æternæ. Cod. Just. ad lex Jul. et repe., lex fin.

Ninguno se presume desmemoriado acerca de la salud eterna.

Aliqua conceduntur per obliquum, quae non conceduntur de directo: vel aliquis consequitur per alium, quod per se non consequeretur. Dig. quae respignor. obli. Aristot.

Algunas cosas se conceden por medios indirectos ó caminos oblicuos, que no se conceden directamente, ó se consiguen las cosas por otro, que no se consiguen por sí mismo.

Alia ratio reformat pactum. Lex interpositas. Cod. Just. de transactionibus.

El pacto puede reformarse por otra razón.

Aliqua transeunt cum universitate, quae per se non transeunt. Dig. de contrahend. empt. et vend.

En los contratos algunas cosas pasan ó se transfieren con la universalidad, y que sin ésta no pueden pasar.

Alteri per alterum non debet iniqua conditio afferri. Dig. de reg. jur.

Ninguno debe hacer por otro actos que perjudiquen su estado ó fortuna.

Aliquis non potest venire contra factum suum proprium. Lex post mortem. Dig. de adopt.

Nadie puede reclamar contra su propio hecho.